

## К ИЗУЧЕНИЮ СЛУЦКОЙ ПСАЛТЫРИ

И.Х. Тот

Слущкая псалтырь /СлПс/, которая восходит, по мнению ученых, к XI в.<sup>1</sup>, занимает своеобразное место среди древнейших кирилловских рукописей, потому что ее оригинал был утрачен еще в прошлом веке, но вскоре после этого события художник Д.М. Струков нашёл рукопись<sup>2</sup>.

Мы знаем СлПс только по тому изданию, которое как первое издание /editio princeps/ было осуществлено известным знатоком древних славянских рукописей И.И. Срезневским. В своей книге "Древнеславянские памятники юсового письма" на с. 21--24 исследователь даёт краткое палеографическое описание рукописи, характеризуя ее важнейшие орфографические особенности.

Все, что мы знаем об оригинале СлПс, восходит к этому анализу рукописи. Текст СлПс был опубликован И.И. Срезневским в той же книге на с. 155--165.

Вскоре после первого издания оригинал СлПс был утрачен и следующий издатель этого ценного памятника В.И. Ягич переиздал текст СлПс по изданию И.И. Срезневского с разночтениями по Болонской и Погодинской псалтырям<sup>3</sup>.

Третье издание СлПс было осуществлено в "Хрестоматии старославянского языка" М. Вайнгартном и Й. Курцем<sup>4</sup>.

Дальнейшее, более углубленное изучение СлПс стало бы возможным в том случае, если исследователи имели бы возможность работать над самой рукописью СлПс.

Однако, мы все же можем — до определенной степени — представить себе некоторые особенности оригинала этого важного памятника древней славянской письменности. Источником для этого служат те копии СлПс, которые ныне хранятся в Библиотеке Академии Наук в Ленинграде. Там хранится часть архива И.И. Срезневского. В бумагах ученого под сигнатурой Ф. 25.24.817 находится "Карта из альбома И.И. Срезневского",

в которой имеется папка "Воспроизведение югославянских памятников". В этой папке под № 25 находятся копии /прориси/, сделанные рукой на прозрачной бумаге с оригинала СлПс. Копии с оригинала СлПс состоят из двух листков бумаги, на которых тушью была списана часть текста СлПс.

Первая, большая по объему часть, состоящая из 24 строк, представляет собой 12--24 стиха 118-го псалма. Однако на копии не хватает последних 5 слов 24-ого стиха, так как текст кончается словом сѣть. Эта копия, несомненно, сделана с 1-ой стороны оригинала СлПс.

На втором листке находится фрагмент стихов 163--166. Однако 166-й стих тоже неполон потому, что в копии отсутствует последнее слово вззлаговиъ 166-ого стиха.

Важность этих копий была осознана уже И. Огиенко, который в 5-ом томе своей книги "Исторія церковно-слов'яньскої мови" опубликовал снимки обеих копий<sup>5</sup>. К сожалению, снимок второй копии, который сохранился очень плохо, и в издании Огиенко является неудовлетворительным.

В виду того, что книга И. Огиенко в наши дни является бесспорной библиографической редкостью, мы вновь опубликуем копии с оригинала СлПс.

Копии с рукописи СлПс важны для изучения этого памятника, поскольку они могут нам дать представление о некоторых формальных деталях утраченной рукописи, которые даже при точном, буквенном воспроизведении текста могли остаться неотмеченными.

Из графических особенностей СлПс обратим внимание на следующее:

1. В СлПс каждый стих начинается с маленького инициала. Однако следует также добавить, что в оригинале СлПс писались маленькие инициалы внутри отдельных стихов, как об этом можно судить по их употреблению в стихах 12, 21, 23 /инициалы И, П, Р/.

2. Конец строк в СлПс, как правило, оканчивается на согласные буквы. Исключение представляют собой только два случая: оуки ланѣхѣи с $\Delta$  /стих 21/, гл лоумѣаше с $\Delta$  /стих 23/.

3. В СлПс имеются два типа диакритических знаков. Первый тип диакритических знаков в виде апострофа ставится обыкновенно на месте пропущенных еров: в'сѣмъ стих 24, н'нази стих 23. Второй тип диакритических знаков в виде точек ставится обычно над йотированными буквами: гѣно, разоумѣѣ, твоѣа, уагѣхъ, спѣньгѣ. В некоторых случаях диакритическая точка пишется и над буквами о, а, н, в, а: ѡчи, законѣ, твоѣхъ, ѣмъ, оуниученъѣ, ѣго, твоѣ. Несомненно, диакритические точки имелись во всей рукописи СлПс. В изданиях И.В. Ягича, М. Вайнгарта-Й. Курца диакритические точки оригинала не указаны.

4. В изданиях СлПс, осуществленных И.И. Срезневским и И.В. Ягичем, употребляются буквы а, А на месте буквы ѣ. На первом листке копии, списанной с оригинала СлПс, три раза можно отметить употребление буквы А на месте ѣ, там, где указанные нами издания имеют букву а /А/. Однако, в "Хрестоматии старославянского языка", составленной М. Вайнгартом и Й. Курцем, в этих случаях вместо а ставится А.

	Копия	И.И. Срезневский	В.И. Ягич	М. Вайнгант-Й. Курц
Стих 12	твоѣ $\Delta$	твоѣа'	твоѣа	твоѣ $\Delta$
Стих 21	с $\Delta$	с $\Delta$	с $\Delta$	с $\Delta$
Стих 23	с $\Delta$	с $\Delta$	с $\Delta$	с $\Delta$

В "Хрестоматии по старославянскому языку" в введении к тексту СлПс говорится о том, что стихи 12--24 были сверены издателями со списком<sup>6</sup>. По копии, опубликованной И. Огиенко, М. Вайнгант и Й. Курц внесли в текст СлПс нужную поправку -- поставив букву А три раза там, где и в копии ставилась эта буква.

Копия СлПс с употреблением буквы А вместо га позволяет сделать вывод о том, что в оригинале СлПс вместо га употреблялась и буква А. Эта черта графики СлПс впервые была отмечена И. Голубовым<sup>7</sup> на основании издания М. Вайнгарта и Й. Курца. Известно, что в древнейших кирилловских рукописях буква га не встречается, а вместо нее употребляются а, А и А. Древнеболгарские рукописи по-разному классифицируются по употреблению этих букв. В Саввиной книге вместо га ставятся буквы а, А, А. В Супрасльской же рукописи вместо га употребляются буквы а, А<sup>8</sup>. На основании употребления букв а, А, А И. Голубов правильно определил место СлПс среди древнейших рукописей, Употребление букв а, А, А определяет принадлежность оригинала СлПс к определенной орфографической школе, а именно к той школе, которая представлена Саввиной книгой.

5. В копии нами были обнаружены своеобразные написания, которые не передаются имеющимися изданиями СлПс. Эти написания восходят к пропавшему оригиналу СлПс. Так, напр., в 16 стихе в копии в слове по.ууа са точка разделяет буквы о и у а буква о отсутствует. По всей вероятности, этот способ написания глагола поууати са объясняется порчей пергамена, на котором в данном месте имелась дырка. Подобным же образом в 21 стихе в слове оуки ланѣжцей са между буквами о и у оставлено свободное место. Это написание может быть объяснено также порчей пергамена, на котором между буквами о -- у имелась небольшая дырка.

Не является, однако, ясным, пишется ли местоимение первого лица единственного числа аѣ действительно над строкой, или оно было пропущено во время снятия копии и сам копист поправил текст, вынеся местоимение за строку. На это нет указаний ни в изданиях, ни в копии.

Наконец, возможно, что в 13 стихе отсутствие букв оу в слове [оу]стнама также объясняется повреждением пергамена.

6. На копии хорошо видно, что письмо оригинала СлПс бы-

ло непрямым. Мачты букв обыкновенно писались с легким наклоном вправо. Скошенное письмо в СлПс связывает рукопись с Саввиной книгой и Хиландарскими листками.

С помощью копий из Библиотеки Академии Наук СССР /Ленинград/ потерянную рукопись /оригинал/ СлПс с графико-орфографической стороны можно охарактеризовать следующим образом:

Рукопись была двуеровой /со смешением букв ѣ и ь/. В ней употреблялись буквы ѣ, ѣѣ, ѣ, ѣ и ѣ. Надстрочные знаки ставились в виде точек над буквами, обозначающими гласные: ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣѣ, ѣѣ, ѣѣ. На месте букв ѣ, ь, там, где пропускались редуцированные гласные в слабой позиции, пропуск букв ѣ, ь обозначался специальным надстрочным знаком в виде апострофа /в'сѣмь, к'нази/. Надстрочные точки в рукописи, по всей вероятности, имели полисемический характер они и часто указывали и на правильное деление /чтение/ текста. Письмо СлПс было скошенным.

Эти особенности письма СлПс позволяют сказать, что в изданиях СлПс мы видим отражение древнейшей рукописи, которая -- несмотря на то, что ее оригинал был потерян -- заслуживает большего внимания, чем того, которое уделялось ей исследователями.

#### Примечания

1. Б. Цонев. История на българския език. т. 1. София, 1919, с. 187. А.М. Селищев. Старославянский язык. т. 1. М., 1951, с. 87.
2. І. Ориѣнко. Історія церковно-слов'янскої мови. т. 5. Найважливіші пам'ятки церковно-слов'янскої мови. Варшава, 1929, с. 56.
3. И.В. Ягич. Образцы языка церковнославянского по древнейшим памятникам. СПб., 1882, с. 52--56.
4. M. Weingart. Texty ke studiu jazyka i písemnictví staroslověnského. Druhé, revidované vydání nově upravil. J. Kurz. Praha, 1949, с. 100--105.

5. І. Огієнко. Ук. соч., с. 388, 392.
6. М. Weingart. Ук. соч., с. 100.
7. И. Гълъбов. Старобългарски език с увод в славянското езикознание. София, 1980, с. 72.
8. П.А. Лавров. Палеографическое обозрение кирилловского письма. Энциклопедия Славянской филологии. Вып. 4/1. Пг., 1914, с. 32, 38, 43.

Листок 1

Псалом 118

Стих

12. Вѣгнѣ еси ѿи. ꙗкоуѣи ма правдѣи. твое <sup>а</sup>  
13. стнама монма не повѣдѣхъ всѣ  
сѣдѣѣи оуѣтѣ твоихъ /.  
14. въ пѣти сѣвѣдѣнии твоихъ несли дѣла сѣ  
ѣако шъ въ сѣмѣ пѣть сѣ тѣ. 5  
15. въ заповѣдѣхъ твоихъ поглоумѣхъ сѣ и  
разоумѣхъ пѣти твоѣ.  
16. въ оправданнихъ твоихъ поучѣхъ сѣ. и не  
забѣхъ словесъ твоихъ.  
17. въ заждѣхъ рабѣ твоѣмѣ жи[в]и ма. и сѣ 10  
хранихъ словеса твоѣ.  
18. открѣи оуи мон. ѿ разоумѣхъ у оудеса о  
законѣ твоего;  
19. пришеде е сѣмѣ азъ на земли не сѣкрѣи отъ  
мене заповѣди твоихъ 15  
20. въ зѣлоби дѣла моѣа желѣти сѣдѣхъ твоѣ.  
на всѣако врѣмя.  
21. запрѣтихъ еси грѣдѣмѣ. Проклѣти оуи  
ланѣхъ сѣ отъ заповѣди твоихъ.  
22. ѿи отъ мене поносъ и оуниуѣженѣе: ꙗ 20  
ко сѣвѣдѣнии твоихъ възискахъ  
23. ꙗко сѣдѣхъ и ꙗзи на ма глѣхъ. Рабъ же твоѣ г  
лоумѣхъ сѣ въ оправданнихъ твоихъ.  
24. ꙗко сѣвѣдѣниѣ моѣа поучѣнѣи моѣа сѣхъ.

Листок 2

/Неразборчивый текст XIX в./

Псалом 118

Стих

163. Неправда възненавидѣхъ. и мразѣ ми законъ же  
твой възлюбихъ.

164. Се дѣиши ми днѣмъ хвалихъ та о сѣдѣхъ  
правда твоя.

165. Въ многъ грѣшихъ законъ твой. и  
нѣсть мнѣ спасѣна.

5

166. Убогахъ спсенья твоего гдѣ. и заповѣди твоѣ



БѢГНѢСНГН. МѢ ОУЧН МѢ ПРАВЪДЪ ГЕОЕА  
СТНА МѢ МОИ МѢ Н СПОВѢДЪ ХЪ ВСА  
СѢДЪ БЪ ОУСТЪ ТВОИ ХЪ.

ВЪ ПЖТН ГЪ ВЪ ДѢ НН ТВОИ ХЪ НА СЛАД. НХА СѢ  
РАКО ШЕ СЕРДЪ БѢ ГЪ СЪ ТЪ.

ВЪ ЗЛА НО БѢ ДА ХЪ ТВОИ ХЪ ПОГЛОУМА ХЪ СѢ Н  
РАЗОУМЪ ХЪ ПЖТН ТВОА.

ВЪ О ПРАВДА НН ХЪ ТВОИ ХЪ. УЧѢ СѢ ННЕ  
ЗА БЖА ХЪ СЛОВЕ СЪ ТВОИ ХЪ.

ВЪ ЗЛА ХЪ РАБОУ ТВОЕ ПЛОУЖИ СѢ Н. Н СЪ  
ХРА НН СЛОВЕ СѢ ТВОА.

ОТЪ КРЪ ИНОУ ЧН МОИ. Н РАЗОУМЪ ХЪ ОУДЕ СѢ О  
ЗАКОНА ТВОЕГО.

МѢ ШЪ ЦѢ СѢ МѢ НА ЗЕМИ НЕСЪ КРЪ ИНОТЪ  
МЕНЕ ЗА ПО БѢ ДН ТВОИ ХЪ

ВЪ ЗЛА Ю БН ДШЕ ПЛОА Ж СѢ ТН СѢ ДЪ БЪ ТВОИ.  
Н. МѢ СѢ КОВРѢ МА.

З. ПРѢ ТН ЛЪ БѢ СѢ ГРЪ ДЪ МЪ. МѢ РОКЛАТИ О УК  
ЛАНЪ ХЪ ЦЕН СѢ О ТЪ ЗА ПО БѢ ДН ТВОИ ХЪ.

ВН ПН О ТЪ МЕНЕ ПО НО СЪ Н ОУ НН ЧЪ ЖЕНЬ БѢ Н  
КО СЪ ВЪ ДН НН ТВОИ ХЪ ВЪ ЗН СКА ХЪ.

Н БѢ СѢ ДЖ КНА ЗН НА МА ГЛѢ ХЪ. РА БЪ ЖЕ ТКО Н Г  
ДОУ МА ТѢ ШЕ СѢ ВЪ О ПРАВДА НН ХЪ ТВОИ ХЪ.

Н БѢ СѢ ВЪ ДН НН МОЮ ПО СУ ЧЕНА МѢ ОІА СѢ ТЪ.

НЕ ПРАВЪ ДѢ ВЪ ЗНЕНА ВНА ВЪ ХЪ. Н МРЪ ЗЪ МН ЗАКОНЪ ЖЕ  
ТВОИ ВЪ ЗЛА Ю БН ХЪ.

СѢ ДЪ МН ШЪ ДНА ПѢ МЪ ХЪ ВА ЛН ХЪ ТА О СѢ ДЪ БѢ ХЪ  
ПРАВЪ ДЪ ТВОА.

МѢ РЪ МЪ НО ГЪ ЛЮ БА ЦН НН МЪ ЗАКОНЪ ТВОИ Н  
НѢ СЪ ТЪ И МЪ ГЪ БЛА ЗНА.

О РА НХЪ СѢ ПЕНЬА ТВОЕГО ГН. Н ЗА ПО БѢ ДН ТВОА